



A STUDY OF TRANSLATION PROCEDURES IN *THE ESSENTIALS OF BIOLOGY* BOOK USED BY GRADE VII OF SMPN 3 JEMBER AS AN INTERNATIONALLY-STANDARDIZED SCHOOL

THESIS

Written by:

**YUSNIZAR SUFI RAMADHAN
NIM 080110101056**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY
2013**



A STUDY OF TRANSLATION PROCEDURES IN *THE ESSENTIALS OF BIOLOGY* BOOK USED BY GRADE VII OF SMPN 3 JEMBER AS AN INTERNATIONALLY-STANDARDIZED SCHOOL

THESIS

A thesis presented to the English Department,
Faculty of Letters, Jember University,
as one of the requirements to obtain
the award of Sarjana Sastra degree
in English Studies

Written by:

YUSNIZAR SUFI RAMADHAN
NIM 080110101056

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY
2013

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved parents, Mohamad Yusuf and Dra. Nanik Sukartingsih, for your prayer, endless support, strong struggle and wholehearted love.
2. My dear brothers, Yusqunur Risqi Aulia and Yusrizal Maulana Akbar, for coloring my life with your smile and joy. I promise you to be a good older brother.
3. My big family, for supporting me along this way.
4. My friends in English Department Student Asosiation (EDSA) and Paduan Suara Mahasiswa (PSM) Melodi Sastra. Thank you for teaching me how to be discipline and responsible for any duty given.
5. My Friends in English Department, Nanang, David, Saka, Eko, Utami, Vicky, Iis, Lola, Dhion, Prapti, Mug, Cenul and Dandy. Thank you for supporting me a lot along this unforgettable moment.
6. All of my friends in Faculty of Letters, academic year of 2006 to 2011, I thank for their hospitality and best friendship along this 3,5 years.
7. My Alma Mater.

MOTTO

The possibilities are numerous once we decide to act and not react
(Gloria Anzaldua)*



*) <http://www.wisdomword.info/gloria-anzaldua/> [Accessed on November 24th,
2012 at 11.52 pm]

DECLARATION

I hereby state that the thesis entitled “A Study of Translation Procedures in *The Essentials of Biology* Book Used by Grade VII of SMPN 3 Jember as An Internationally-Standardized School” is an original piece of writing. I certify to the best of my knowledge that the analysis and the research described in the thesis have never been submitted for any other degree or any publications.

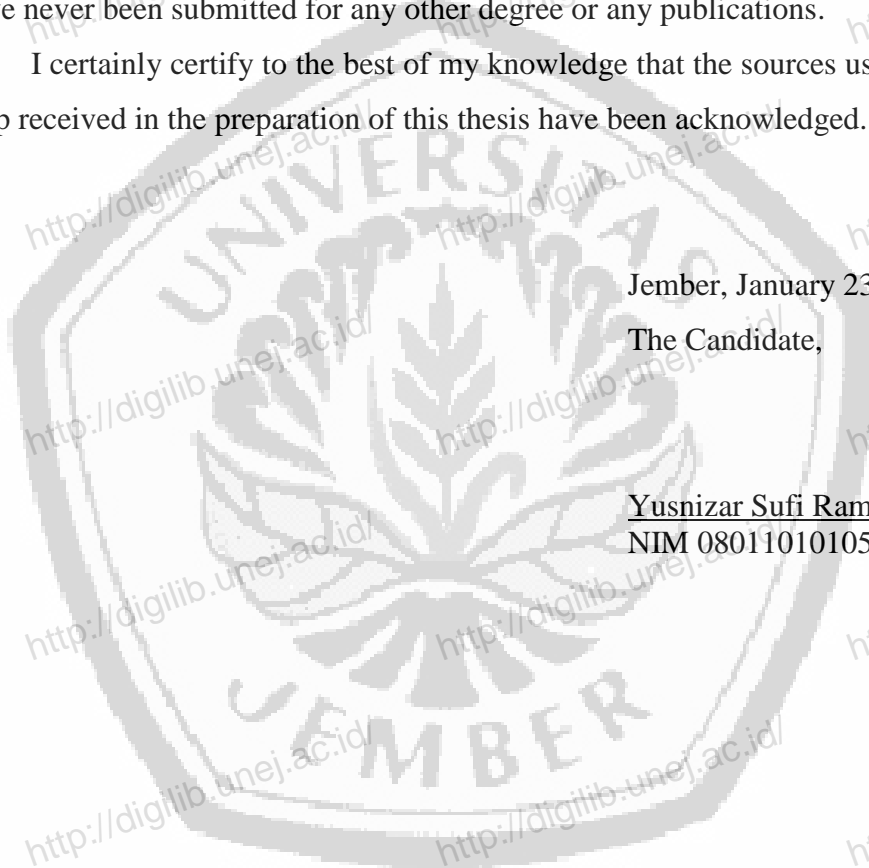
I certainly certify to the best of my knowledge that the sources used and any help received in the preparation of this thesis have been acknowledged.

Jember, January 23rd, 2013

The Candidate,

Yusnizar Sufi Ramadhan

NIM 080110101056



APPROVAL SHEET

Approved and received by the examination committee of the English
Department, Faculty of Letters, Jember University.

Day : Wednesday

Date : January 23rd, 2013

Place : Faculty of Letters, Jember University.

Jember, January 23rd, 2013

Secretary

Chairman

Reni Kusumaningputri S.S., M.Pd.
NIP. 198111162005012005

Prof. Dr. Samudji, M.A.
NIP. 194808161976031002

The Members:

1. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D. (.....)
NIP. 196304111988021001
2. Riskia Setiarini S.S., M.Hum (.....)
NIP. 197910132005012002
3. Indah Wahyuningsih S.S., M.A. (.....)
NIP. 196801142000122001

Approved by the Dean,

Dr. Hairus Salikin, M.Ed
NIP. 196310151989021001

ACKNOWLEDMENT

All praises are due to Allah the almighty, the Lord of the universe. I can finish this thesis well as one of the final requirements to obtain Sarjana Sastra degree because of His great blessing and care on me.

The thesis has been completed with the involvement and assistance of many people. Thus, at this best time, I would like to dedicate my deepest appreciation to:

1. Dr. Hairus Salikin, M.Ed, the Dean of Faculty of Letters, Jember University;
2. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D, the Head of English Department as well as my first advisor who shows and gives me beneficial guidance in conducting this thesis during his busy time;
3. Riskia Setiarini, S.S., M.Hum, my academic consultant as well as my second advisor who totally encourages me patiently and gives great solutions for every single obstacle I experience along this way;
4. All of lecturers of English Department who have taught me their most precious and valuable knowledge during my study. All staff of Faculty of Letters who have helped me in the process of my study. All of librarians of central library and of Faculty of Letters' library for serving me in borrowing books;
5. Drs. Moh. Imron M.S.c, a Biology lecturer in Jember University and Ibu Umi, a Biology teacher in SMPN 3 Jember, who have explained me things related to Biology; I also thank to Risma, a student of SMPN 3 Jember, for borrowing me the book as my thesis object;
6. Mbak Reni Hapsari and Mas Yoga Prananta, I thank them for giving me some beneficial sources and guiding me in understanding the theory.

Jember, January 23rd, 2013

Yusnizar Sufi Ramadhan

SUMMARY

A Study of Translation Procedures in *The Essentials of Biology* Book Used by Grade VII of SMPN 3 Jember as An Internationally-Standardized School;

Yusnizar Sufi Ramadhan, 080110101056; 2012: 81 pages; the English Department, the Faculty of Letters, Jember University.

This study concerns with translation, especially translation procedure. It investigates the application of translation procedures in a bilingual book entitled *the Essentials of Biology* used by Grade VII of SMPN 3 Jember as an internationally-standardized school. The goals of this study are to check the translation result through describing the translation procedures used by the translator and to investigate the incorrectness in it. Therefore, I know how the translation evaluation is. The theory employed in this study is the seven translation procedures by Vinay and Dalbernet. They are (i) direct translation, covering borrowing, calque and literal translation, and (ii) oblique translation which covers transposition, modulation, equivalence and adaptation.

The types of data in this thesis are qualitative and quantitative. They were collected by using stratified sampling method. From totally nine chapters, I only chose 5 chapters as the data to analyze by using descriptive method. At the end, I calculate each procedure found. There are totally 252 translation procedures to be described and analyzed.

The finding shows that from the seven translation procedures, there are only six of them applied with transposition and borrowing as the mostly-applied procedures in the book. Through the analysis I did, incorrectness is also found, but it is not more than 15 %. In conclusion, the evaluation of the translation result is still be classified as a “good” translation.

TABLE OF CONTENTS

	Page
FRONTISPIECES	i
DEDICATION	ii
MOTTO	iii
DECLARATION	iv
APPROVAL SHEET	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
SUMMARY	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF FIGURE	x
LIST OF TABLES	xi
LIST OF APPENDICES	xiii
CHAPTER 1. INTRODUCTION	
1.1 The Background of the Study	1
1.2 The Problem to Discuss	4
1.2 The Research Questions	4
1.3 The Scope of the Study	4
1.4 The Goals of the Study	5
1.5 The Significance of the Study	5
1.6 The Organization of the Thesis	6
CHAPTER 2. THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1 Previous Researches	7
2.2 The Definitions of Translation	8
2.3 Translation Procedures	9
2.3.1 Borrowing	10
2.3.2 Calque	12
2.3.3 Literal Translation	13

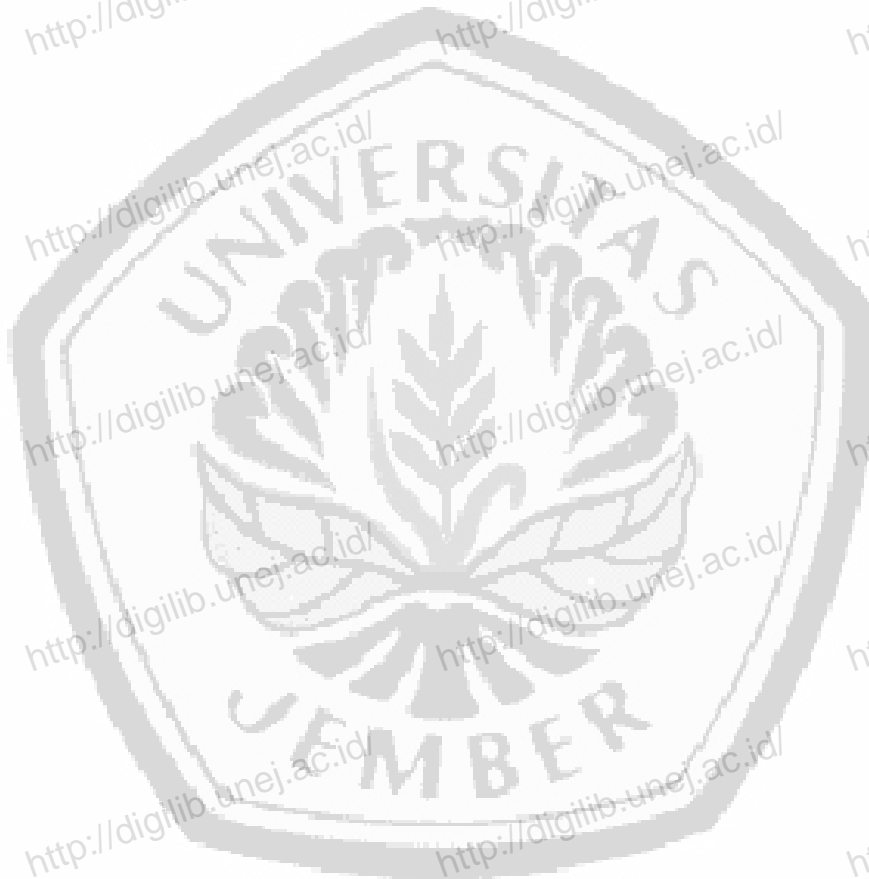
2.3.4 Transposition	14
a. Nouns	15
b. Verbs	16
c. Adjectives	17
d. Adverbs	18
e. Pronoun	19
2.3.5 Modulation	21
2.3.6 Equivalence	22
2.3.7 Adaptation	23
2.4 The Criteria of Good Translation.....	25
2.5 The Translation Evaluation.....	26
CHAPTER 3. RESEARCH METHODOLOGY	
3.1 Type of Research	29
3.2 Type of Data	30
3.3 Data Collection	31
3.4 Data Analysis	31
CHAPTER 4. RESULT AND DISCUSSION	
4.1 The Result of Translation Procedure Analysis	33
4.2 Discussion of Translation Procedure in Chapter 1.....	34
4.3 Discussion of Translation Procedure in Chapter 3.....	48
4.4 Discussion of Translation Procedure in Chapter 5.....	55
4.5 Discussion of Translation Procedure in Chapter 7.....	60
4.6 Discussion of Translation Procedure in Chapter 9.....	66
CHAPTER 5. CONCLUSION	77
REFERENCES.....	79
APPENDICES.....	82

LIST OF FIGURE

2.1 Analysis model

Page

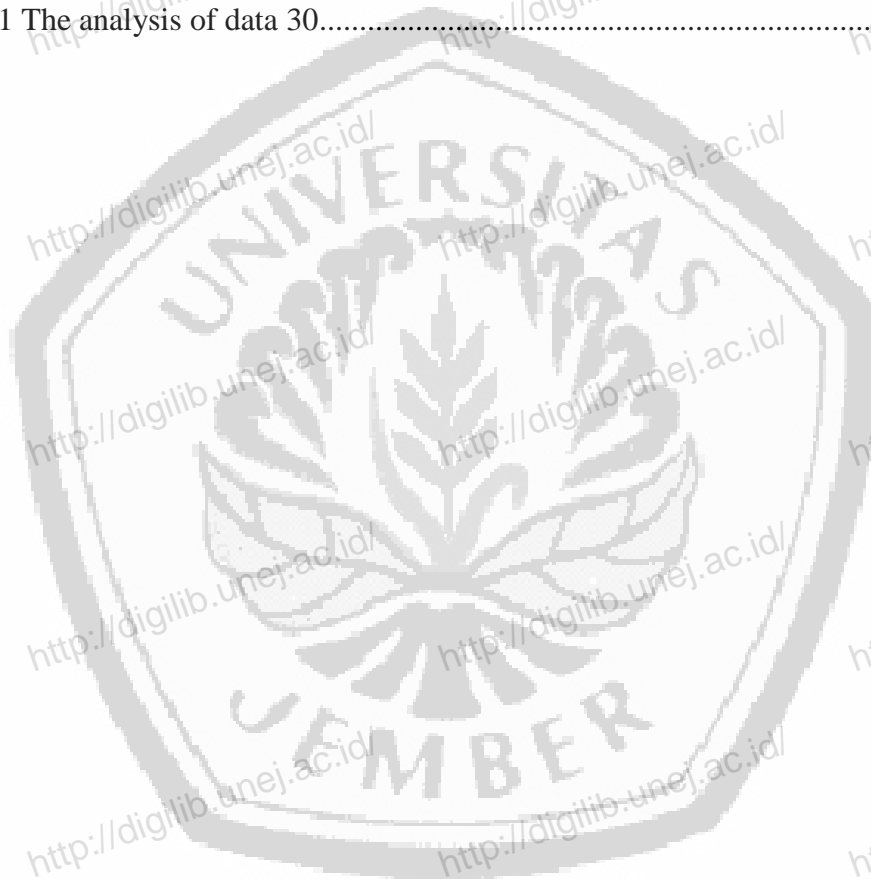
28



LIST OF TABLES

	Page
2.1 Example of adverb having double function	18
2.2 Nine kinds of pronouns	19
2.3 Each characteristic of translation procedure	24
2.4 Translation evaluation	27
4.1 The percentage of each translation procedure found	34
4.2 The analysis of data 1	34
4.3 The analysis of data 2	36
4.4 The analysis of data 3	37
4.5 The analysis of data 4	39
4.6 The analysis of data 5	40
4.7 The analysis of data 6	41
4.8 The analysis of data 7	42
4.9 The analysis of data 8	43
4.10 The analysis of data 9	45
4.11 The analysis of data 10	46
4.12 The analysis of data 11	48
4.13 The analysis of data 12	49
4.14 The analysis of data 13	51
4.15 The analysis of data 14	52
4.16 The analysis of data 15	53
4.17 The analysis of data 16	54
4.18 The analysis of data 17	55
4.19 The analysis of data 18	57
4.20 The analysis of data 19	58
4.21 The analysis of data 20	60
4.22 The analysis of data 21	61
4.23 The analysis of data 22	62

4.24 The analysis of data 23.....	64
4.25 The analysis of data 24.....	66
4.26 The analysis of data 25.....	67
4.27 The analysis of data 26.....	69
4.28 The analysis of data 27.....	71
4.29 The analysis of data 28.....	72
4.30 The analysis of data 29.....	74
4.31 The analysis of data 30.....	75



LIST OF APPENDICES

	Page
A. Transposition.....	82
B. Borrowing.....	86
C. Literal translation.....	88
D. Calque.....	90
E. Equivalence.....	91
F. Adaptation.....	91

